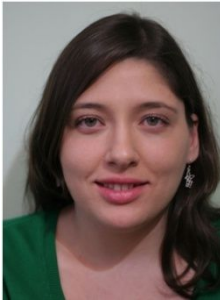


## INFORMACIÓN PERSONAL

## Àngela Montaner Vallés



## CAMPO PROFESIONAL

+34 629928511

ma.mvalles@gmail.com

Sexo: Mujer | Nacionalidad: Española

Traducción y revisión EN, IT > CA, ES y CA<>ES  
Traducción jurada EN>ES

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

Diciembre 2015-actualidad

**Traductora y revisora**

Trabajadora autónoma

- Traducción y revisión de textos de inglés e italiano a español y catalán, y entre español y catalán. Corrección de textos monolingües en catalán y español.
- Me especializo principalmente en traducción técnica, localización de software y localización web, y traduzco con frecuencia textos turísticos, de moda y de marketing. Para ES<>CA e IT>ES, tengo también experiencia en textos de la administración pública.
- En el ámbito de la traducción jurada (EN>ES), he traducido expedientes académicos, certificados de nacimiento, defunción y discapacidad, contratos, permisos de trabajo, escrituras y poderes notariales, tanto para clientes particulares como para bufetes de abogados.

**Sector de actividad** Traducción y otros servicios lingüísticos.

Diciembre 2015-febrero 2017

**Vendor Manager externa**

Linguaserve Internacionalización de Servicios

- Apoyo al departamento de Vendor Management de forma externa.

**Sector de actividad** Empresa del sector de la traducción, interpretación y otros servicios lingüísticos.

Abril 2014-noviembre 2015

**Vendor Manager**

Linguaserve Internacionalización de Servicios.

- Búsqueda de proveedores lingüísticos: evaluación de perfil profesional, evaluación de conocimientos de español y catalán para las pruebas de selección, negociación de tarifas, etc.
- Revisión de pruebas de evaluación de inglés o italiano a español o catalán, y entre estos dos últimos.
- Colaboración activa, parte del equipo de migración, en el proyecto interno de paso al programa Plunet Business Manager, programa que automatiza el flujo de trabajo desde la recepción del encargo hasta la entrega al cliente, pasando la interacción con los proveedores.
- Mantenimiento y actualización de bases de datos de colaboradores.
- Control del desempeño de los proveedores lingüísticos existentes: seguimiento de la calidad, del cumplimiento de fechas de entrega, de la satisfacción del cliente, etc.
- Ayuda al departamento de gestión de proyectos en la asignación de trabajos.
- Ayuda al departamento comercial en la elaboración de presupuestos, proporcionando información sobre tarifas de mercado, plazos de entrega, etc.

**Sector de actividad** Empresa del sector de la traducción, interpretación y otros servicios lingüísticos.

Octubre 2013-marzo 2014

**Traductora y proveedora de servicios lingüísticos**

**Trabajadora autónoma**

- Traducción y revisión de textos de inglés e italiano a español y catalán, y entre español y catalán.
- Corrección de textos monolingües.
- Clases de español y catalán para extranjeros.
- Asesoramiento lingüístico: catalán y español para fines específicos.

**Sector de actividad** Traducción, enseñanza y otros servicios lingüísticos.

Octubre 2012-septiembre 2013

**Traductora, localizadora y revisora**

Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos

- Traducción de textos en inglés y en italiano al español y al catalán; revisión de textos traducidos del inglés al catalán; posesión de textos producidos mediante motores de traducción; comprobación de la funcionalidad de páginas web e interfaces de software traducidas (tester).
- Traducción de textos publicitarios (para los ámbitos de la moda y el turismo, principalmente), notas de prensa, localización de software (para dispositivos móviles y ordenadores), textos de carácter jurídico y económico (términos y condiciones, bases legales, contratos, etc.), traducción técnica (hojas de especificaciones, instrucciones y montaje de dispositivos electrónicos, de electrodomésticos y de maquinaria industrial) y traducción de documentación y manuales de uso de material de quirófano, ensayos clínicos y práctica médica general.

**Sector de actividad** Empresa del sector de la traducción, interpretación y otros servicios lingüísticos.

Febrero 2012-junio 2012

**Vendor Manager en prácticas**

Transperfect Translations.

Mantenimiento y actualización de bases de datos, búsqueda de nuevos proveedores lingüísticos (publicar anuncios, evaluar currículos, negociar tarifas y gestionar trámites, documentos y pruebas de traducción), ayuda en la colocación de trabajos urgentes, revisión de calidad lingüística de textos en español y catalán.

**Sector de actividad** Empresa del sector de la traducción, interpretación y otros servicios lingüísticos.

Febrero 2011-junio 2011

**Colaboradora en el proyecto "Projecte DIGICOTRACAM"**

Institut Virtual Internacional de la Traducció, Departamento de catalán de la Universidad de Alicante.

Desarrollo de corpus textuales multilingües informatizados en entornos de lingüística diacrónica, traducción, corrección de estilo y ortotipográfica, tareas de digitalización y corrección mediante sistemas de OCR, maquetación y diseño.

**Sector de actividad** Educación, filología y traducción.

**EDUCACIÓN Y FORMACIÓN**

Septiembre 2011- junio 2012

**Máster en Tradumática: Traducción y Localización**

Universidad Autónoma de Barcelona

Máster sobre gestión de proyectos, uso de herramientas TAO, posesión, maquetación, subtítulo, gestión de contenidos web, posicionamiento SEO, etc.

Septiembre 2006-junio 2011

**Licenciatura en Traducción e Interpretación**

Universidad de Alicante

Especialidad en inglés e italiano como lenguas extranjeras. Especialidad en traducción jurada, jurídica y económico-financiera, así como en interpretación simultánea.

Septiembre 2008-junio 2009

**Programa europeo Sócrates-Erasmus**

Dublin Institute of Technology.(Dublín, Irlanda)

Asignaturas de la titulación Business and Languages.

Julio 2010 **Estrategias comunicativas en inglés para actividades turísticas**  
Universidad de Alicante

Julio 2010 **Marketing de destinos turísticos**  
Universidad de Alicante

**COMPETENCIAS PERSONALES**

Lengua materna Español y catalán (variedades oriental y occidental)

Otros idiomas

	COMPRENDER		HABLAR		EXPRESIÓN ESCRITA
	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	
Inglés	C2	C2	C2	C2	C2
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Alemán	C1	C1	B2	B2	B2

Nivel: A1/2: usuario básico - B1/2: usuario independiente - C1/2: usuario competente  
Marco común Europeo de referencia para las lenguas

Competencias de organización/gestión

- Gran capacidad de planificación y de previsión, adquirida en gran medida por mi trabajo como Vendor Manager y, en ocasiones, de apoyo a la gestión de proyectos.

Competencias informáticas

- Dispongo de SDL Trados Studio 2015 y memoQ 2013 R2 con licencia propia.
- Sé utilizar herramientas TAO a nivel avanzado: memoQ 2015 y versiones anteriores, SDL Trados Studio 2017 y versiones anteriores, Tag Editor, Translator's Workbench, SDLX, Passolo, Alchemy Catalyst, Idiom Desktop Workbench, Translation Workspace, DéjàVu, Google Translator Toolkit, Wordbee, Cafetran.
- Herramientas de control de calidad: Xbench, Linguistic Toolbox.
- Ofimática: Suite de Microsoft Office, todas las versiones; Open Office, todas las versiones.
- Herramientas de maquetación de texto: Indesign.
- Herramientas de desarrollo de páginas web: Dreamweaver.
- Bases de datos: Access, Plunet Business Manager.

Permiso de conducir

- B1, vehículo propio

**INFORMACIÓN ADICIONAL**

- Traductora-intérprete jurado de inglés-español por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
- Miembro de pleno derecho de La Xarxa, Red de Traductores e Intérpretes de la Comunidad Valenciana.
- Premio Extraordinario de Bachillerato de la Comunidad Valenciana (2006).